



**Dohoda medzi vedúcim partnerom a partnermi projektu pre projekt
„EdTRANS – Transition from school to work“
v rámci programu cezhraničnej spolupráce Slovensko - Rakúsko
(Dohoda o partnerstve)¹**

Vzhľadom na

Nariadenie (ES) č. 1083/2006 Rady so všeobecnými nariadeniami o Európskom fonde regionálneho rozvoja, o Európskom sociálnom fonde a o Kohéznom fonde a k zrušeniu Nariadenia (ES) č. 1260/1999

Nariadenie (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde regionálneho rozvoja, a k zrušeniu Nariadenia (ES) č. 1783/1999

Nariadenie (ES) č. 1828/2006 Komisie na stanovenie vykonávacích predpisov k Nariadeniu (ES) č. 1083/2006 Rady so všeobecnými nariadeniami o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu a Kohézneho fondu a k Nariadeniu (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde pre regionálny rozvoj

Nariadenie (ES) č. 1998/2006 Komisie o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy ES o príspevkoch „de minimis“

Nariadenie (ES, Euratom) č. 1605/2002 Rady o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev

Nasledujúce programové dokumenty tvoria ďalšiu právnu základňu pre túto dohodu o partnerstve:

Program cezhraničnej spolupráce Slovenská Republika - Rakúsko 2007-2013, ktorý bol Európskou komisiou schválený dňa 20. decembra 2007 (referenčné číslo rozhodnutia: C(2007)6517)

Spoločné pravidlá oprávnenosti pre program

Dohoda o správe k Programu cezhraničnej spolupráce Slovenská Republika - Rakúsko 2007-2013

Popis riadiacich a kontrolných systémov podľa článku 71 Nariadenia (ES) č. 1083/2006.

Implementačný manuál ako aj ďalšie podklady pre žiadateľa, ako je zverejnené na internetovej stránke programu (www.sk-at.eu)²

Zmluva o poskytnutí NFP z EFRR k tomuto projektu, ktorú podpisuje vedúci partner a Riadiaci orgán za program.

¹ Tento dokument je vzor. Dohoda o partnerstve sa musí prerokovať medzi partnermi a mala by sa prispôbiť daným a nutným podmienkam projektu. Za tento vzor nepreberáme záruku ani ručenie ohľadne úplnosti, aktuálnosti a splnenia predpisov EU a národných zákonov.

² Uvedené podklady je možné na výslovné, písomné požiadanie zmluvného partnera aj zaslať.



Ďalej je potrebné rešpektovať nasledujúce právne podklady:

Právo Európskej únie k prierezoým témam politiky Európskych spoločenstiev ako Nariadenie k hospodárskej súťaži a prístupu na spoločný vnútorný trh, k ochrane životného prostredia a rovnosť šancí a právne predpisy pre verejné obstarávanie

Národné zákony, ktoré sú uplatniteľné na príjemcu finančnej podpory a jeho partnerov projektu; ustanovenia týkajúce sa pravidiel verejného obstarávania musia dodržiavať prijímatelia z verejného ako aj zo súkromného sektora.

Pokiaľ sú v ďalšom texte uvedené označenia osôb v mužskom tvare, tak sa rovnakým spôsobom vzťahujú aj na ženy.

Zmluva sa uzatvára medzi nižšie uvedenými partnermi:

Názov a adresa organizácie	Zastúpená	Úloha v projekte
Europa Büro des Stadtschulrats für Wien Auerspergstraße 15/22, A- 1080 Wien	FI Horst Tschaikner Leiter Europa Büro; Fachinspektor	Vedúci partner (môže byť identický s Hlavným slovenským partnerom)
Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820-05 Bratislava 25	Ing. Pavol Frešo	Hlavný slovenský partner
waff Wiener ArbeitnehmerInnen Förderungsfonds Norbahnstraße 36, 1020 Wien	Mag. Fritz Meißl	Strategický partner 1
Wirtschaftskammer Wien Rudolf Sallinger Platz 1 1030 Wien	Mag. Erich Huber	Strategický partner 2
AMS Arbeitsmarkservice Wien, AMS Jugendliche Landstraßer Hauptstraße 55-57, 1030 Wien	Michaela –Klara Schwarz	Strategický partner 3

Pre realizáciu projektu "Transition from school to work" - – kód ATMOS N00156 Akronym EdTRANS SK v znení, ktoré schválil Monitorovací výbor programu.



§ 1 Definície

V rámci tejto zmluvy o partnerstve majú v nej uvedené pojmy nasledujúci význam:

- 1. Vedúci partner:** ten partner projektu, ktorý preberá celkovú zodpovednosť za podanie žiadosti a realizáciu projektu definovaného v §2 voči Riadiacemu orgánu – zodpovedajúc údajom v žiadosti o projekt (zodpovedá pojmu "hlavný oprávnený prijímateľ" v nariadeniach EÚ k štrukturálnym fondom a ďalej je skrátené uvádzaný ako "HP"),
- 2. Partner projektu:** všetci ostatní partneri, ktorí sa podieľajú na projekte definovanom v §2, ktorí sú prijímateľmi finančnej pomoci a prispievajú k realizácii projektu (zodpovedá pojmu „oprávnený prijímateľ“ v nariadeniach EÚ k štrukturálnym fondom a ďalej je skrátené uvádzaný ako „PP“)
- 3. Hlavný slovenský partner:** slovenský partner, ktorý má od ostatných slovenských partnerov oprávnenie pre zastupovanie pri uzatváraní zmluvy o verejnom národnom spolufinancovaní, riadnej správe prostriedkov a postúpení prostriedkov; ďalej je tento partner oficiálnou kontaktnou osobou Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka, ktoré je kompetentným národným miestom pre program na Slovensku; ohľadne všetkých ostatných práv a povinností vystupuje hlavný slovenský partner v rámci projektu podľa §2 buď ako vedúci partner alebo ako partner projektu.
- 4. Strategický partner:** partner, ktorý nie je príjemcom finančnej pomoci projektu a priamo sa nepodieľa na plnení kritérií partnerstva, prispieva však k úspešnej realizácii projektu, napríklad podporou pri rozširovaní výsledkov projektu. Strategický partner môže podpísať dohodu o partnerstve, ak si to všetci účastníci zmluvy želajú; v prípade, že Monitorovací výbor požadoval zahrnutie strategického partnera, tak je strategický partner povinný podpísať dohodu o partnerstve.
- 5. Projektové partnerstvo:** partnerstvo, ktoré sa skladá zo všetkých príjemcov finančnej podpory, ktorí túto dohodu podpíšu, t.j. z vedúceho partnera, hlavného slovenského partnera (ktorý vystupuje buď ako vedúci partner alebo ako partner projektu) a zo všetkých ostatných partnerov projektu za účelom realizácie projektu definovaného v §2.

§ 2 Predmet dohody

1. Predmetom dohody je vytvorenie partnerstva za účelom realizácie projektu N00156 EdTRANS SK, ako je uvedené v žiadosti; a obsiahnuté v prílohe 1 k tejto zmluve.
2. Dohoda o partnerstve musí zodpovedať ustanoveniam zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR, ktorú vystavil Riadiaci orgán a podpísal vedúci partner. Táto dohoda o partnerstve – spolu so žiadosťou o projekt v znení schválenom Monitorovacím výborom programu dňa 12/2012 vo Viedni - je povinnou súčasťou prílohy k zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR.
3. Úlohy a interné usporiadanie v rámci projektového partnerstva a v rámci predmetného projektu majú byť – s touto zmluvou o partnerstve – medzi vedúcim partnerom, partnermi projektu, partnerom, ktorý funguje ako hlavný slovenský partner – opísané a rozdelené.

§ 3 Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva vstupuje do platnosti podpísaním všetkými účastníkmi projektu – s výhradou schválenia finančnej pomoci Monitorovacím výborom. Zmluva ostáva v



platnosti dovtedy, pokiaľ nebudú ukončené všetky záväzky zo zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR uzatvorenej medzi vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom (ďalej RO).

§ 4 Povinnosti

1. Účastníci projektu sa zaväzujú, že budú čo najlepšie prispievať k realizácii projektu definovaného v § 2.
2. **Vedúci partner a partneri projektu** preberajú všetky tie úlohy a povinnosti, ktoré vyplývajú zo zmluvy o finančnej pomoci EFRR a žiadosti o projekt.

Vedúci partner má hlavne nasledujúce povinnosti:

- Podpísanie zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR,
- nominovanie manažéra projektu, ktorý prevezme zodpovednosť za operatívnu realizáciu a zabezpečí efektívne finančné riadenie projektu – obzvlášť aj účtovníctvo na úrovni celého projektu,
- včasná realizácia tých častí projektu, za ktoré je zodpovedný, podľa popisu jednotlivých aktivít - schváleného Monitorovacím výborom,
- dodržiavanie predpisov a povinností, ako sú opísané v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR,
- zbieranie prehlásení o výdavkoch – v zmysle článku 16 nariadenia EÚ 1080/2006 - potvrdených FLC ako aj potvrdení na vyplatenie národných prostriedkov na spolufinancovanie pre všetkých partnerov,
- vypracovanie žiadosti o platbu na úrovni projektu (za použitia vzorov poskytnutých STS a podľa požiadaviek príslušných orgánov prvostupňovej kontroly); tieto žiadosti o platbu zahŕňajú správy o aktivitách a finančné správy, prehlásenia o výdavkoch potvrdené FLC, ktoré vystavujú operatívne kompetentné kontrolné finančné orgány podľa článku 16 nariadenia EÚ 1080/2006, ako aj potvrdenie pre vyplatenie národných, verejných príspevkov spolufinancovania,
- predloženie žiadosti o platbu na úrovni projektu Spoločnému technickému sekretariátu (ďalej STS) za účelom preverenia úplnosti a správnosti,
- obdržanie vyplatených príspevkov EFRR od Certifikačného orgánu a prevod príslušných podielov na partnerov projektu; postúpenie príspevkov musí byť vykonané čo najrýchlejšie a bez zrážok, v každom prípade nie neskôr ako 10 pracovných dní po ich obdržaní,
- okamžité písomné vyrozumenie Riadiaceho orgánu a partnerov projektu o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré vedú k časovo obmedzenému alebo trvalému prerušeniu práce na projekte, alebo o akejkoľvek zmene v realizácii projektu,
- rýchle zodpovedanie otázok zo strany úradov podieľajúcich sa na realizácii programu,
- zodpovednosť za oficiálny písomný styk a bežnú komunikáciu s úradmi podieľajúcimi sa na realizácii projektu v mene projektového partnerstva,
- poskytnutie podkladov potrebných pre finančnú kontrolu, poskytovanie informácií a neobmedzený prístup do obchodných priestorov, pokiaľ je to potrebné pre účely finančnej kontroly a auditu a to zástupcami miest kontroly výdavkov, orgánu auditu a slovenského auditu, zástupcom Európskej komisie alebo zástupcom európskeho, rakúskeho alebo slovenského kontrolného úradu,



- podpora nezávislých znalcov, ktorí vyhodnocujú program, prostredníctvom poskytnutia podkladov a informácií,
- uchovávanie spisov a dokumentov na bežných dátových nosičoch za účelom finančnej kontroly do 3 rokov od ukončenia programu, v každom prípade však do 31. decembra 2022; prípadné lehoty na uchovávanie podľa národných predpisov presahujúce tento rámec ostávajú týmto nedotknuté,
- dodržiavanie predpisov EÚ a národných zákonov, hlavne zákona o verejnom obstarávaní, právnych predpisov pre poskytovanie finančnej pomoci a iných povinností vzťahujúcich sa na program.

Pre jeho časť projektu:

- včasná realizácia tých častí projektu, za ktoré je zodpovedný, podľa popisu jednotlivých aktivít uvedeného v žiadosti schválenej Monitorovacím výborom ako aj podľa zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR,
- dodržiavanie predpisov a povinností, ako sú uvedené v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR a zmluve o národnom spolufinancovaní a podľa definícií v žiadosti,
- nominácia projektového manažéra s oprávnením k zastupovaniu pre tie časti celkového projektu, ktoré sú v zodpovednosti vedúceho partnera,
- vypracovanie žiadostí o platbu na úrovni partnerov vrátane všetkých požadovaných podkladov (za použitia vzorov poskytnutých STS a podľa požiadaviek príslušných orgánov prvostupňovej kontroly) a včasné predloženie týchto žiadostí kompetentným finančným kontrolným orgánom podľa článku 16 nariadenia EÚ 1080/2006 (v tomto programe tzv. prvostupňovej kontroly - First Level Control - na regionálnej príp. národnej úrovni),
- včasné poskytnutie potrebných údajov a obsahov pre žiadosť o platbu na úrovni celého projektu,
- okamžité informovanie všetkých projektových partnerov o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré vedú k časovo obmedzenému alebo trvalému prerušeniu práce na projekte, alebo o akejkoľvek zmene v realizácii projektu,
- poskytnutie podkladov potrebných pre finančnú kontrolu, poskytovanie informácií a neobmedzený prístup do obchodných priestorov, pokiaľ je to potrebné pre účely finančnej kontroly a auditu vykonaných príslušnými inštitúciami (napr. Prvostupňová kontrola, Orgán auditu Európska komisia, Európsky a Rakúsky dvor audítorov (Rechnungshof)/v SR Najvyšší kontrolný úrad (v ďalšom texte kontrolné miesta; sú to najmä originálne doklady alebo rovnocenné účtovné doklady, ktoré slúžia ako doklad o vykonaných projektových výdavkoch. Menovaným inštitúciám majú byť tieto k dispozícii v priestoroch vedúceho partnera.
- uchovávanie spisov a dokumentov na bežných dátových nosičoch za účelom finančnej kontroly do 3 rokov od ukončenia programu, v každom prípade však do 31. decembra 2022; prípadné lehoty na uchovávanie podľa národných predpisov presahujúce tento rámec ostávajú týmto nedotknuté,
- kedykoľvek odpovedať na dopyty ohľadne projektu od orgánov a inštitúcií Európskeho účtovného dvora, Riadiaceho orgánu, Certifikačného orgánu, Orgánu auditu, orgánu slovenského auditu ako aj zástupcov inštitúcií podieľajúcich sa na realizácii projektu,
- povolenie prístupu k účtovným podkladom, faktúram a potvrdeniam ako aj iným podkladom vzťahujúcim sa na projekt pre vyššie uvedené orgány a zariadenia; Výber, resp. rozhodnutie o relevantnosti podkladov prislúcha vyššie uvedeným orgánom a inštitúciám



-
- podpora nezávislých znalcov, ktorí vyhodnocujú program, prostredníctvom poskytnutia podkladov a informácií,
- povolenie, aby sa údaje a podklady k tejto finančnej pomoci uchovávali a v prípade potreby poskytli iným úradom podieľajúcim sa na realizácii projektu, Európskej komisii ako aj inštitúcii poverenej vyhodnocovaním projektu, pričom bude zabezpečené dôverné zaobchádzanie s obchodnými údajmi,
- dodržiavanie predpisov EÚ a národných zákonov, hlavne zákona o verejnom obstarávaní, právnych predpisov pre poskytovanie finančnej pomoci a iných povinností vzťahujúcich sa na program.

Každý partner projektu súhlasí s nasledujúcimi úlohami a povinnosťami:

- včasná realizácia tých častí projektu, za ktoré je zodpovedný, podľa popisu jednotlivých aktivít uvedeného v žiadosti schválenej Monitorovacím výborom ako aj podľa zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR,
- dodržiavanie predpisov a povinností, ako sú uvedené v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR a zmluve o národnom spolufinancovaní a podľa definícií v žiadosti,
- nominácia projektového manažéra s oprávnením k zastupovaniu pre tie časti celkového projektu, ktoré sú v zodpovednosti príslušného partnera projektu,
- vypracovanie žiadostí o platbu na úrovni partnerov vrátane všetkých požadovaných podkladov (za použitia vzorov poskytnutých STS a podľa požiadaviek príslušných orgánov prvostupňovej kontroly) a včasné predloženie týchto žiadostí kompetentným finančným kontrolným orgánom podľa článku 16 nariadenia EÚ 1080/2006 (v tomto programe tzv. prvostupňovej kontroly - First Level Control - na regionálnej príp. národnej úrovni),
- včasné poskytnutie potrebných údajov a príspevkov vedúcemu partnerovi pre vypracovanie žiadosti o platbu na úrovni celého projektu,
- okamžité vyrozmene vedúceho partnera o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré vedú k časovo obmedzenému alebo trvalému prerušeniu práce na projekte, alebo o akejkoľvek zmene v realizácii projektu,
- promptná odpoveď na otázky vedúceho partnera – alebo v prípade slovenských partnerov projektu - na dopyty hlavného slovenského partnera,
- vedenie transparentného účtovníctva o prijatých platbách a dokladoch týkajúcich sa oprávnených výdavkov
- poskytnutie podkladov potrebných pre finančnú kontrolu, poskytovanie informácií a neobmedzený prístup do obchodných priestorov, pokiaľ je to potrebné pre účely finančnej kontroly a auditu vykonaných príslušnými inštitúciami (napr. Prvostupňová kontrola, Orgán auditu Európska komisia, Európsky a Rakúsky dvor audítorov (Rechnungshof)/v SR Najvyšší kontrolný úrad (v ďalšom texte kontrolné miesta); sú to najmä originálne doklady alebo rovnocenné účtovné doklady, ktoré slúžia ako doklad o vykonaných projektových výdavkoch. Menovaným inštitúciám majú byť tieto k dispozícii v priestoroch vedúceho partnera.
- uchovávanie spisov a dokumentov na bežných dátových nosičoch za účelom finančnej kontroly do 3 rokov od ukončenia programu, v každom prípade však do 31. decembra 2022; prípadné lehoty na uchovávanie podľa národných predpisov presahujúce tento rámec ostávajú týmto nedotknuté,



- v prípade udelenia nenávratného finančného príspevku v rámci pomoci de minimis poskytnúť riadiacemu orgánu správne údaje k predchádzajúcim dvom rokom (účtovný rok) a k prebiehajúcemu roku v prípade už pridelených nenávratných finančných príspevkov príp. v prípade už predloženej žiadosti o nenávratný finančný príspevok alebo schválenej žiadosti; ďalej povinnosť uchovávať všetku dokumentáciu vo vzťahu k udeleniu pomoci de minimis minimálne 10 rokov od doby udelenia pomoci de minimis.
- kedykoľvek odpovedať na dopyty ohľadne projektu od orgánov a inštitúcií Európskeho a Rakúskeho dvora audítorov, Najvyššieho kontrolného úradu v SR, Európskej komisie, Riadiaceho orgánu, Certifikačného orgánu, Orgánu auditu, slovenského orgánu auditu ako aj zástupcov inštitúcií podieľajúcich sa na realizácii projektu;
- povolenie prístupu k účtovným podkladom, faktúram a potvrdeniam ako aj iným podkladom vzťahujúcim sa na projekt pre vyššie uvedené orgány a inštitúcie; Výber, resp. rozhodnutie o relevantnosti podkladov prislúcha vyššie uvedeným orgánom a inštitúciám
- podpora nezávislých znalcov, ktorí vyhodnocujú program, prostredníctvom poskytnutia podkladov a informácií,
- povolenie, aby sa údaje a podklady k tejto finančnej pomoci uchovávali a v prípade potreby poskytli iným úradom podieľajúcim sa na realizácii projektu, Európskej komisii ako aj inštitúcii poverenej vyhodnocovaním projektu, pričom bude zabezpečené dôverné zaobchádzanie s obchodnými údajmi,
- dodržiavanie predpisov EÚ a národných zákonov, hlavne zákona o verejnom obstarávaní, právnych predpisov pre poskytovanie finančnej pomoci a iných povinností vzťahujúcich sa na program.

Navyše k týmto úlohám a povinnostiam všetkých partnerov projektu má ten partner, ktorý funguje ako **hlavný slovenský partner**, ešte nasledujúce špecifické úlohy:

- podpísanie zmluvy o národnom spolufinancovaní vystavenej Ministerstvom pôdohospodárstva a rozvoja vidieka³ v mene všetkých slovenských partnerov podieľajúcich sa na projekte,
- zodpovednosť za oficiálny písomný styk a bežnú komunikáciu so slovenským Ministerstvom pôdohospodárstva a rozvoja vidieka v mene slovenských partnerov vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa správy a finančného manažmentu národného verejného príspevku na spolufinancovanie,
- rýchle zodpovedanie dopytov zo strany Národného miesta počas realizácie projektu,
- obdržanie národných verejných príspevkov na spolufinancovanie od Národného miesta a prevod príslušných podielov na partnerov projektu (podľa definícií v žiadosti); postúpenie príspevkov musí byť vykonané čo najrýchlejšie a bez zrážok, v každom prípade nie neskôr ako 10 pracovných dní po ich obdržaní,
- zbieranie potvrdení k vyplateniu národných verejných príspevkov na spolufinancovanie od Národného miesta v mene všetkých slovenských partnerov projektu,
- predloženie potvrdenia o vyplatení národného verejného spolufinancovania vedúcemu partnerovi v mene všetkých slovenských partnerov projektu a podpora vedúceho partnera pri zostavovaní žiadosti o platbu na úrovni projektu včasným poskytnutím potrebných údajov a podkladov,



- poskytnutie kópií potvrdení o vyplatení príspevkov národného verejného spolufinancovania, ktoré boli vedúcemu partnerovi predložené,
- okamžité písomné vyrozumenie všetkých ostatných slovenských partnerov projektu o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré vedú k časovo obmedzenému alebo trvalému prerušeniu práce na projekte, alebo o akejkoľvek zmene v realizácii projektu.

§ 5 Ručenie

1. Každý partner, vrátane vedúceho partnera, preberá voči ostatným partnerom projektu ručenie za škody a náklady vyplývajúce z kvalifikovaného porušenia jeho povinností podľa tejto zmluvy, musí poskytnúť náhradu škody a ostatných partnerov projektu uchrániť od akéhokoľvek ručenia za takéto škody.
2. Ak Riadiaci orgán požaduje - na základe kvalifikovaného porušenia zmluvných povinností uvedených v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR - vrátenie už vyplatenej finančnej podpory, tak partner, ktorý si nesplnil svoje povinnosti, musí znášať všetky dôsledky, vrátane finančných konzekvencií.
3. Ak porušenie povinnosti spôsobil jeden partner projektu, tak je tento partner projektu povinný previesť vrátený príspevok na vedúceho partnera. Vedúci partner musí príslušný oznam Riadiaceho orgánu bezodkladne dať na vedomie všetkým partnerom projektu a každého partnera projektu informovať o sume, ktorá má byť vrátená. Čiastka musí byť vrátená v rámci lehoty, ktorú v ozname stanovil Riadiaci orgán. Za požadovanú sumu sa - podľa definícií v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR - vy fakturujú úroky.
4. Ak si niektorý partner projektu nesplní povinnosť vrátiť finančnú čiastku, tak dotknutý členský štát musí požadovanú sumu previesť na Certifikačný orgán a môže potom od partnera projektu požadovať finančnú náhradu.

§ 6 Rozpočet, finančné prostriedky projektu a základy účtovníctva

1. Vedúci partner je voči Riadiacemu orgánu a monitorovaciemu výboru výlučne zodpovedný za finančné hospodárenie projektu. Vedúci partner je zodpovedný aj za vypracovanie žiadostí o platbu na úrovni projektu a žiadostí o presuny medzi rozpočtovými líniami plánu nákladov definovanými v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR. V prípade žiadosti o platbu na úrovni projektu, ktorá má za následok vyplatenie prostriedkov EFRR vedúcemu partnerovi, musia byť čiastkové sumy bezodkladne, najneskôr však 10 pracovných dní od ich obdržania, postúpené partnerom projektu. Akékoľvek zrážky, zúčtovanie poplatkov alebo zadržanie prostriedkov EFRR je zakázané.
2. Vedúci partner musí zaistiť správne vypracovanie finančných správ a s tým súvisiace dokumenty zo strany partnerov projektu. V súvislosti s tým môže vedúci partner požadovať od partnerov projektu ďalšie informácie, podklady alebo potvrdenia.
3. Každý partner projektu je zodpovedný za svoj rozpočet, ktorý zodpovedá rozsahu jeho podielu na projekte a verejných príspevkoch na spolufinancovanie, ktoré boli projektu prisľúbené.
4. Všetci zmluvní partneri zabezpečia, aby boli všetky podklady k projektu definovanom v §2 predmetom prehľadného účtovníctva a vedenia účtov. Z projektových účtov musia byť zrejme všetky výdavky a príjmy vzťahujúce sa na projekt v eurách (EUR; €).



5. Ak majú byť v rámci projektu pod internými organizačnými nákladmi účtované aj režijné náklady, tak zmluvní partneri potvrdzujú, že finančnému kontrolnému orgánu (v zmysle ustanovení článku 16 nariadenia EÚ 1080/2006) operatívne kompetentnému pre príslušného zmluvného partnera bola predložená transparentná a plauzibilná výpočtová metóda ako aj druh potvrdení pre nákladové položky podielových režijných nákladov a že kompetentný orgán finančnej kontroly schválil výpočtovú metódu a druh potvrdení ako vhodný.
6. V prípade chýbajúcich potvrdení alebo jednoznačného rozporu so spoločnými pravidlami pre oprávnenosť poskytovania finančnej podpory bude vedúci partner požadovať prepracovanie predloženej finančnej správy príslušným partnerom projektu. Pri opakovanom nerešpektovaní pokynov je vedúci partner oprávnený neuznať výdaje uplatnené partnerom projektu. V tomto prípade je vedúci partner povinný informovať príslušného partnera projektu o neuznaní nákladov a toto aj odôvodniť. Informovať o tomto sa musí aj Riadiaci orgán a Spoločný technický sekretariát.
7. Všetci zmluvní partneri poznajú okolnosť, že prostriedky EFRR – na základe potvrdených a skontrolovaných prehlásení o výdavkoch v rámci žiadosti o platbu – sa poskytujú iba s podmienkou, že požadované suma je k dispozícii na príslušnom účte Certifikačného orgánu. V tomto ohľade znášajú všetci zmluvní partneri riziko financovania. Ak by na príslušnom účte neboli k dispozícii peniaze, a tým by vznikla možnosť oneskoreného vyplatenia, tak Spoločný technický sekretariát bude čo najskôr informovať vedúceho partnera o tomto stave, najneskôr však v čase preverovania správnosti a úplnosti žiadosti o platbu.

§ 7

Zmena projektu a plánu nákladov

1. Pred podaním oficiálnej žiadosti o zmenu rozpočtu projektu príp. plánu nákladov podľa žiadosti (v prílohe 1) musí vedúci partner získať písomný súhlas všetkých partnerov projektu. V každom prípade sa musí získať súhlas všetkých zmluvných partnerov pre všetky *podstatné* zmeny rozpočtu v zmysle definícií uvedených v implementačnom manuáli. Súhlas všetkých zmluvných partnerov sa musí vyžiadať aj pre malé zmeny, pokiaľ sa týkajú presunov medzi nákladovými kategóriami v rámci rozpočtu jedného zmluvného partnera v rámci projektu.
2. Akúkoľvek žiadosť o doplnenie zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR podanú na Riadiacom orgáne alebo Spoločnom technickom sekretariáte musia pred podaním písomne schváliť všetci zmluvní partneri.
3. Partneri projektu sú povinní vedúceho partnera písomne informovať o akejkoľvek zmene v časovom harmonograme projektu. Predĺženie časového obdobia na uznanie nákladov príp. uvedeného v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR príp. akúkoľvek zmenu časového harmonogramu na úrovni partnerov alebo celého projektu, ktoré prekročí 6 mesiacov, musí byť písomne oznámené Riadiacemu orgánu a Spoločnému technickému sekretariátu a vyžaduje si povolenie Riadiaceho orgánu.

§ 8

Udržateľnosť

1. Podporovaný projekt nesmie byť počas obdobia piatich rokov od ukončenia zmenený, tak aby bola podstatne ovplyvnená jeho existencia, jeho druh a jeho realizácia v zmysle údajov uvedených v prílohe č. 1. Prísnejšie národné nariadenia k spôsobu a rozsahu účelového viazania týmto ostávajú nedotknuté. Každá podstatná zmena v jeho realizácii alebo jeho existencii (napr. prevod na iný právny subjekt, zastavenie



prevádzky) počas uvedeného časového obdobia účelovej viazanosti musia ihneď známiť Riadiacemu orgánu a vyžadujú predošlý dôrazný písomný súhlas.

§ 9

Predkladanie správ

1. Všetci zmluvní partneri sa zaväzujú, že vedúcemu partnerovi budú poskytovať podklady potrebné pre vypracovanie žiadosti o platbu na úrovni projektu. Žiadosť o platbu na úrovni projektu sa skladá z monitorovacích správ a finančných správ na úrovni partnerov ako aj prípadných ďalších podkladov požadovaných od regionálnych a národných miest, Riadiaceho orgánu príp. Spoločného technického sekretariátu alebo iných inštitúcií podieľajúcich sa na realizácii programu. Termíny dohodnuté v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR pre predkladanie správ príp. žiadostí o vyplatenie musia byť dodržané.

Finančné správy a správy o aktivitách budú prekladané vedúcemu partnerovi v nasledovných termínoch:

Zúčtovacie obdobie 1: 31.08.2013

Zúčtovacie obdobie 2: 28.02.2014

Zúčtovacie obdobie 3: 31.08.2014

Zúčtovacie obdobie 4: 31.01.2015

Tieto termíny budú medzi projektovými partnermi vzájomne dohodnuté.

2. Vedúci partner poskytne všetkým partnerom projektu kópie žiadosti o platbu predloženej Spoločnému technickému sekretariátu a kompetentným Regionálnym miestam príp. Národnému miestu na Slovensku. Vedúci partner bude ďalej partnerov projektu pravidelne informovať o písomnom styku a bežnej komunikácii s riadiacim orgánom, Spoločným technickým sekretariátom, Regionálnymi miestami a Národným miestom Slovenska, ako aj s Certifikačným orgánom a Orgánom auditu.

§ 10

Vlastníctvo a využívanie výsledkov

1. Výsledky projektu musia byť prístupné širokej verejnosti.
2. Vlastníctvo, priemyselné a duševné užívateľské práva k výsledkom projektu ostávajú – v závislosti od národných zákonov – u vedúceho partnera a /alebo partnera projektu (partnerov projektu) [*potrebná je presná definícia*]

Nasledujúce výsledky budú vytvorené spoločne v priebehu realizácie projektu a preto sú spoločným vlastníctvom vedúceho partnera projektu a partnerov projektu: všetky výsledky a publikácie, sú výslovne uvedené informácie o viacjazyčných glosároch a výukových materiáloch. Spoločné vlastníctvo k týmto výsledkom sa realizuje nasledovne: práva k EdTRANS publikáciam zodpovedajú nariadeniam EU a budú k dispozícii tretej strane (cez webovú stránku).

3. Výsledky sa počas lehoty stanovenej v nariadení EÚ 1083/2006, článok 57, nesmú predávať.
4. Na výzvu Riadiaceho orgánu sa môže využívanie výsledkov projektu dohodnúť zvlášť medzi vedúcim partnerom (v mene projektového partnerstva) a Riadiacim orgánom (z poverenie Monitorovacieho výboru), aby bolo zabezpečené široké rozšírenie výsledkov a aby boli výsledky prístupné širokej verejnosti.



§ 11

Autorské práva o opatrenia v oblasti publicity

1. Vedúci partner a partneri projektu sa zaväzujú k realizácii spoločných opatrení v oblasti publicity podľa žiadosti v prílohe k tejto dohode, aby bolo dosiahnuté príslušné rozšírenie výsledkov projektu v príslušných cieľových skupinách a na všeobecnej verejnosti.
2. Každé zverejnenie projektu s verejným účinkom, publikácie, konferencie a semináre financované z projektu musia vhodným spôsobom upozorniť na poskytnutie finančnej podpory z programu. Príslušné ustanovenia k opatreniam v oblasti publicity v rámci nariadenia EÚ 1828/2006, hlavne ustanovenia článku 8 tohto nariadenia, musia byť v každom prípade dodržané.
3. Všetci zmluvní partneri súhlasia so zverejňovaním nasledujúcich informácií – podľa ustanovení v článku 7 nariadenia EÚ 1828/2006 – prostredníctvom Riadiaceho orgánu a Spoločného technického sekretariátu v rámci bežných médií vrátane internetu:
 - názov vedúceho partnera a partnera projektu / partnerov projektu,
 - rozsah a ciele projektu (účel poskytnutia finančnej podpory),
 - výška schválenej finančnej podpory a podiel nenávratného finančného príspevku na celkových nákladoch projektu,
 - geografická poloha príp. oblasť pôsobenia projektu.
4. Všetci zmluvní partneri sa zaväzujú používať logo EÚ a logo programu na prednej strane publikácií, ako sú napr. informačné letáky, brožúry, tlačové informácie, plagáty a iné porovnateľné produkty určené na verejné šírenie vrátane zverejnení na internete. Ustanovenia týkajúce sa programu sú uvedené v implementačnom manuáli (zverejnený na internete na stránke www.sk-at.eu) a musia byť pri realizácii opatrení v oblasti publicity dodržané.
5. Vedúci partner a partner projektu / partneri projektu potvrdzujú, že pri realizácii opatrení v oblasti publicity budú zohľadňovať všetky- medzi vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom uzatvorené – špecifické dohody k využívaniu výsledkov projektu.

§ 12

Spolupráca s tretími osobami, delegovanie a zadávanie verejných zákaziek

1. V prípade spolupráce s tretími osobami, delegovania úloh alebo zadania zákazky je /sú príslušný/príslušní partner/partneri projektu výhradne zodpovedný/zodpovední za splnenie povinností vyplývajúcich z tejto dohody o partnerstve, vrátane prílohy.
2. Partner/partneri projektu musia vedúceho partnera informovať o predmete všetkých zmlúv s tretími osobami, pokiaľ ide o plnenia v spojení s projektovými aktivitami v rámci žiadosti (ako je uvedené v prílohe 1).
3. Projektoví partneri sa týmto zaväzujú, že pri zadávaní verejných zákaziek budú konať v súlade s ustanoveniami príslušného, pre nich platného zákona o verejnom obstarávaní.

§ 13

Odstúpenie a právne nástupníctvo

1. Ani vedúci partner a ani partner/partneri projektu nesmú bez predchádzajúceho písomného súhlasu ostatných zmluvných partnerov odstúpiť svoje práva a povinnosti z tejto zmluvy alebo ich previesť na právneho nástupcu.
2. Zmluvní partneri sú si vedomí príslušných ustanovení v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR – podľa ktorých smie vedúci partner alebo *partner projektu* svoje práva a povinnosti odstúpiť alebo previesť na právneho



nástupcu iba s predchádzajúcim, výslovným písomným súhlasom Riadiaceho orgánu a Monitorovacieho výboru.

3. V prípade právneho nástupníctva je príslušný zmluvný partner povinný previesť na právneho nástupcu všetky povinnosti z tejto zmluvy; právny nástupca je povinný tieto povinnosti prevziať. Toto ustanovenie platí aj v tom prípade, ak príslušný zmluvný partner zmení svoju právnu formu.

§ 14

Neplnenie povinností

1. Každý zmluvný partner je v prípade okolností, ktoré by mohli negatívne ovplyvniť plánovanú realizáciu projektu, okamžite a vierohodne informovať vedúceho partnera a všetkých partnerov projektu.
2. Ak by sa niektorý zmluvný partner dostal do omeškania s realizáciou časti projektu, za ktorú zodpovedá, tak musí vedúci partner – alebo ak je v omeškaní vedúci partner, tak iný partner projektu – príslušného zmluvného partnera upozorniť a vyzvať ho k splneniu jeho povinnosti v rámci rozumnej lehoty, avšak ak nie je uvedené inak, tak najneskôr do 20 pracovných dní. Vedúci partner musí vynaložiť všetko úsilie na sprostredkovanie vyriešenia problému a môže pritom požiadať o podporu príslušné Regionálne a Národné miesta príp. Riadiaci orgán a Spoločný technický sekretariát.
3. V prípade opakovaného alebo pokračujúceho neplnenia povinností môže vedúci partner rozhodnúť o vylúčení príslušného partnera; na uvedené je potrebné písomné povolenie Riadiaceho orgánu. Riadiaci orgán a Spoločný technický sekretariát, Regionálne miesto príslušné pre vedúceho partnera podľa zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR a Národné miesto na Slovensku musia byť okamžite písomne informovaní o plánovanom vylúčení partnera projektu.
4. Vylúčený partner projektu je povinný vrátiť tie prostriedky z EFRR, ktoré neboli použité podľa žiadosti v prílohe 1 príp. podľa spoločných pravidiel pre oprávnenosť poskytnutia finančnej podpory pre náklady na program.
5. Ak má nesplnenie povinností zmluvného partnera finančné dôsledky pre podporu projektu, tak môžu ostatní zmluvní partneri požadovať náhradu škody v objeme finančnej nevýhody spôsobenej príslušným zmluvným partnerom.
6. Ak vedúci partner si nesplní svoje povinnosti v rámci rozumnej lehoty – ktorá by v každom prípade nemala byť dlhšia ako 20 pracovných dní, pokiaľ v dohode nebola uvedená iná lehota, alebo ak nesplnenie jeho povinností má pre podporu projektu finančné dôsledky, tak musia ostatní zmluvní partneri písomne informovať Riadiaci orgán, a použijú sa príslušné ustanovenia v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR.

§ 15

Vyššia moc (Force majeure)

1. Vyššou mocou sa označujú zvonku prichádzajúce, nepredvídateľné a mimoriadne udalosti, ktoré negatívne ovplyvňujú plnenie povinností v rámci tejto zmluvy o poskytnutí NFP, nad ktorými nemajú zmluvní partneri kontrolu a nemôžu ich ovplyvniť, a ktorých negatívne vplyvu na realizáciu projektu sa aj napriek svedomitosti nedá zabrániť.
2. Ak by bolo plnenie povinností týkajúcich sa niektorého partnera projektu ovplyvnené vyššou mocou, tak je príslušný partner povinný okamžite informovať vedúceho partnera.
3. Ak by bolo plnenie povinností týkajúcich sa vedúceho partnera alebo niektorého partnera projektu ovplyvnené vyššou mocou, tak je vedúci partner povinný okamžite



informovať Riadiaci orgán a Spoločný technický sekretariát o druhu udalosti, predpokladanom trvaní a predpokladaných dôsledkoch.

§ 16

Podpora z viacerých zdrojov

1. Na realizáciu aktivít v rámci schválenej projektovej žiadosti (ako je uvedené v prílohe 1 k tejto dohode) nesmú zmluvní partneri prijať žiadne iné finančné príspevky, ako tie, ktoré sú uvedené v časti 1 zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR uzatvorenej medzi vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom.

§ 17

Oficiálne jazyky

1. Oficiálnym jazykom pre projektové partnerstvo je nemčina a slovenčina. Každý oficiálny dokument musí byť pre interné účely vyhotovený v jazyku zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR.

§ 18

Jazyk zmluvy

1. Právne záväzná je nemecká verzia Dohody o partnerstve spolu s jej prílohami. Preklad Dohody o partnerstve do slovenského jazyka je pripojený ako príloha 2 pre informačné účely.

§ 19

Doplnenia dohody

1. Akékoľvek zmeny tejto dohody musia byť urobené formou písomného dodatku k tejto dohode podpísaného všetkými partnermi.
2. Všetci zmluvní partneri sú si vedomí skutočnosti, že akýkoľvek doplnok k tejto dohode vrátane príloh musí byť predložený Riadiacemu orgánu.
3. Zmeny projektu písomne schválené Riadiacim orgánom (napr. ohľadne časového harmonogramu alebo rozpočtu) môžu byť vykonané bez písomného dodatku k tejto dohode.

§ 20

Zmeny projektu, správa o zmenách projektu

1. Všetky zmeny projektu v priebehu realizácie majú byť zaevidované na štandardizovanom formulári pre správy o zmenách projektu. Formulár poskytuje Spoločný technický sekretariát. Táto správa musí byť v každom prípade predložená Riadiacemu orgánu, buď na vedomie alebo ako žiadosť o schválenie podľa ustanovení v implementačnom manuáli. Správa o zmenách projektu tvorí prílohu k dohode.

§ 21

Záverečné ustanovenia

1. Ak sa jednotlivé ustanovenia tejto dohody stanú neúčinné, ostávajú ostatné ustanovenia pre zmluvných partnerov záväzné. V tomto prípade sú zmluvní partneri povinní, namiesto neúčinného ustanovenia dohodnúť také ustanovenie, ktoré sa čo najviac približuje k zmyslu neúčinného ustanovenia.



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit SLOWAKEI - ÖSTERREICH 2007-2013
Program cezhraničnej spolupráce SLOVENSKÁ REPUBLIKA - RAKÚSKO 2007-2013



EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund

2. Dohoda je platná len v takom prípade, ak má minimálne jeden partner za každý členský štát právny vzťah v rámci dohody.
3. Táto zmluva podlieha rakuskému právu. Zmluvní partneri sa budú čo najviac snažiť o to, aby všetky názorové rozdiely, ktoré vyplynú z tejto zmluvy, vyriešili vzájomnou dohodou. Ak v primeranej lehote k dohode nedôjde, tak výlučným príslušným súdom je vecne príslušný súd v sídle vedúceho partnera. Právne konania budú vedené v nemčine.
4. Vyhотовí sa 10 podpísaných odpisov tejto dohody, pričom BSK a Europa Büro obdržia tri exempláre a strategický partneri obdržia po jednom exempláre tejto dohody. Jeden podpísaný exemplár tejto dohody o partnerstve musí byť predložený Riadiacemu orgánu ako príloha k zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR.

Vystavené dňa 26.02. 2013 vo Viedni

	Meno zástupcu oprávneného k podpisovaniu	Dátum, miesto	Podpis a pečiatka
<i>Za vedúceho partnera (ak ident. aj za hlavného slovenského partnera)</i>	<i>FI Horst Tschaikner</i>		
<i>Za hlavného slovenského partnera a partnera projektu</i>	<i>Ing. Pavol Frešo</i>		
<i>Za strategického partnera 1</i>	<i>Mag. Fritz Meißl</i>		
<i>Za strategického partnera 2</i>	<i>Mag. Erich Huber</i>		
<i>Za strategického partnera 3</i>	<i>Michaela –Klara Schwarz</i>		

Príloha:

- **Príloha 1:** Žiadosť projektu SK-AT_N00156 - EdTRANS v znení z 08.10.2012.
- **Príloha 2:** Preklad zmluvy